

**APPRENTISSAGE/ ENSEIGNEMENT DE LA CULTURE/
CIVILISATION DANS LES MANUELS UTILISES
EN DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE**

*Erdoğan KARTAL**

RESUME

Dans ce travail, on étudie les démarches d'apprentissage/ enseignement de la culture/ civilisation dans les manuels utilisés en didactique du français langue étrangère.

Pour ce faire, tout d'abord on indique la relation de "langue culture-communication". Et puis, tout en choisissant deux manuels qui représentent deux méthodes tout à fait différentes et qui ont été publiées à 50 ans d'intervalle sous la même dénomination: Cours de langue et civilisation françaises, on essaie de montrer au moyen des tableaux, comment, avec quels outils, quels documents et quels objectifs apprendre/ enseigner la culture/civilisation française à l'étape initiale dans toutes ces méthodes.

***Mots Clés :** Apprentissage/ enseignement de la culture/civilisation, méthodes de Français, Français Langue Etrangère*

* Araş. Gör.; Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakülte, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı

ÖZET

Bu çalışmada, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan metot kitaplarında önemli bir yer tutan “kültür/uygarlık” öğelerinin öğrencilere aktarımında izlenen yöntemler incelenmektedir.

Bunun için öncelikle “dil-kültür-iletişim” ve dil öğretimi ilişkisi ele alınmaktadır. Ardından aynı isim altında (Fransız Dili ve Uygarlığı Dersleri) 50 yıl arayla çıkan ve dil öğretiminde birbirinden tamamen farklı yaklaşımları temsil eden iki metot seçilerek, bu metotlardaki “kültür/uygarlık” öğelerinin, hangi araçlarla, nasıl, ne tür belgelerle ve hangi amaçlara yönelik öğretildiği tablolar yardımıyla gösterilmektedir.

***Anahtar Kelimeler:** Kültür/uygarlık öğretimi, Fransızca ders kitapları, yabancı dil olarak Fransızca*

INTRODUCTION

Dans ce travail, nous nous proposons de repérer les démarches d'apprentissage/ enseignement de la culture/ civilisation dans les manuels utilisés en didactique du français langue étrangère.

Pour ce faire, tout d'abord nous allons indiquer la relation de «langue-culture-communication». Et puis, après avoir fait un bref résumé de l'histoire des méthodologies de l'enseignement du français langue étrangère, nous allons essayer de montrer au moyen des tableaux, comment, avec quels outils, quels documents et quels objectifs apprendre/enseigner la culture/ civilisation française à l'étape initiale dans toutes ces méthodes. Pour la matière, nous avons choisi deux manuels qui représentent deux méthodes tout à fait différentes. Ce sont: **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I** (Mauger, 1953) qui représente les méthodes directes et **Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises** (Berchiche, Dubois et Mimran, 2000) qui représente les méthodes communicatives. Ensuite, à partir de tous ces indices et données, en les comparant et interprétant nous allons chercher à conclure ce travail.

I. LANGUE-CULTURE/CIVILISATION-COMMUNICATION

Le premier objectif dans l'apprentissage/enseignement des langues est de permettre la communication ce qui est la fonction essentielle de la langue. Donc, c'est-à-dire qu'il est indispensable de parler de la «communication» quand il s'agit de la langue (Gülmez, 1987: 17). Comme les structuralistes le soulignent, l'utilisation de la langue, comme un moyen de communication entre les hommes, met en évidence sa fonction sociale. En outre, elle remplit en même temps la fonction d'établir une relation entre la société et la culture. Chaque culture s'exprime dans une langue différente. A ce propos, Wilhelm Von Humboldt, précurseur de la philosophie du langage indique que chaque peuple énonce ses pensées et ses idées en se référant à sa façon de percevoir l'univers, à son acquisition intellectuelle et à son expérience. S'i l'on veut comprendre la manière de vivre, les plus importantes conceptions et institutions, en plus, les progrès dans le domaine industriel d'un peuple, il suffira d'examiner sa langue (Akarsu, 1984: 22).

En somme on ne peut nier l'influence de la langue dans le déroulement de la culture sociale.

II. L'APPRENTISSAGE/ ENSEIGNEMENT DE LA CULTURE/ CIVILISATION FRANÇAISE DANS LES MÉTHODES UTILISÉES EN DIDACTIQUE DU FLE

Jusqu'à nos jours, dans l'apprentissage/ enseignement du français langue étrangère on s'est servi de plusieurs approches/méthodes. Dans la diversité de toutes ces approches/méthodes, nous en distinguons trois qui sont sensiblement différentes les unes des autres (Güven, 1995: 97). Ce sont:

- 1- L'approche traditionnelle qui se caractérise par les méthodes dites traditionnelles, classiques ou anciennes et aussi par la méthode grammaire-traduction (Gülmez, 1989: 32).
- 2- L'approche structurale/bébehavioriste qui se caractérise par les méthodes directes (Güven, 1995: 18) et par les méthodes audio-orales (Galisson et Coste, 1976: 136).
- 3- L'approche communicative qui se caractérise par les méthodes communicatives, globales et audio-visuelles.

II. 1. Pages de culture/civilisation dans *Cours de Langue et de Civilisation Françaises I*

Dans l'*Avertissement* du manuel, on dit qu'il n'est pas seulement une méthode de langue, mais encore un livre de civilisation française (p. viii). Quant à la démarche, par la fiction d'une famille étrangère visitant la France, on essaie de donner implicitement un portrait sincère des mœurs et des coutumes de la France (p.vii). En outre, à la fin du volume, on donne, sous la rubrique En France, une série de documents (le plus souvent sous forme de photos monochromes) accompagnés des explications brèves sur la culture française (**Voir Tableau 1**). Dans le sens de la mode d'utilisation de cette rubrique, on n'indique ni une démarche ni une remarque.

II. 2. Pages de culture/civilisation dans *Cours de Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises*

Cette méthode se présente sous la forme d'un volume unique de 256 pages. Elle raconte l'histoire d'un groupe d'amis qu'on suit dans leur vie quotidienne, professionnelle, sentimentale, tout au long d'une année universitaire. L'histoire se présente sous une forme théâtrale, sous la forme d'une pièce en quatre actes. Chaque acte comprend 7 leçons ou scènes.

Chaque scène compte 8 pages. L'une de ces pages est entièrement consacrée à l'apprentissage/enseignement de la culture/civilisation française. Cette page de civilisation, "*qui entre dans la thématique de la scène étudiée, met l'accent sur l'aspect culturel. Elle servira donc de support à une découverte de la culture française. Les étudiants ont déjà eu un aperçu de cette culture à travers des textes qui traitent des modes de vie, des goûts artistiques (théâtre et cinéma) des Français*" (p.255).

Les documents iconographiques se présentent sous forme de photos colorées. Toutes ces photos sont appuyées par des citations des auteurs célèbres et par des chansons populaires. Et en bas de chaque page, il y a trois questions pour faire examiner le document: «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous?» (**Voir Tableau 2**).

TABLEAU 1

Thème des leçons / unités	Document iconographique /textuel	Remarques et contenus
<p><u>Leçons 26 à 31</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ La famille Vincent débarque au Havre ➤ Dans le train ➤ L'arrivée à Paris ➤ Vers l'hôtel ➤ A l'hôtel ➤ La chambre d'hôtel 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo des employés de la gare ✓ Carte des grandes gares de Paris ✓ Photo de deux amoureux qui s'embrassent sur le quai d'une gare française ✓ Photo du Théâtre-Français ✓ Photo de l'église de la Madeleine ✓ Photo de la tour Eiffel ✓ Photo d'un arrêt de taxi ✓ Photo de la place de la Concorde ✓ Dictions sur le voyage 	<p><u>Sous la chaque photo, on donne brièvement des informations sur :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Les «classes» dans les trains français ✓ Qu'est-ce qu'ils font, les français, quand ils se rencontrent ou se quittent sur les quais. ✓ Quand le Théâtre-Français est construit et qu'est-ce qu'on y joue. ✓ Les hôtels et les pensions de famille à Paris. ✓ La taille et la date de construction de la tour Eiffel ✓ Une remarque sur les taxis : quand ils sont libres ou occupés
<p><u>Leçons 32 à 35</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Le petit déjeuner ➤ Une promenade ➤ Le déjeuner au restaurant ➤ Chez les Legrand 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo d'un café à Paris ✓ Photo du palais du Louvre ✓ Un menu ✓ Photo de l'Arc de Triomphe du Carrousel ✓ Photo des galeries du Palais- Royal ✓ Photo de l'Arc de Triomphe de l'Étoile ✓ Photo du tombeau du Soldat Inconnu ✓ Dictions sur la cuisine 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Qu'est-ce qu'on sert dans les cafés à Paris? ✓ Information sur Le Louvre ✓ Quels sont les repas en France? ✓ Qu'est-ce qu'on dit alors qu'on se rencontre ou prend congé? ✓ Les plus connus monuments à Paris
<p><u>Leçons 36 à 39</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Maison ou appartement ➤ L'appartement des Vincent à Paris ➤ Le salon ➤ Le cabinet de travail du M. Vincent ➤ La salle à manger et la cuisine 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo du Louvre, de la Cité et du pont neuf ✓ Photo du Palais de l'Institut où siège l'Académie Française (quai Conti) ✓ Photos des concierges parisiens ✓ Photo d'un vieux quartier de Paris ✓ Photo du quartier Latin 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Informations sur les appartements et sur les locataires ✓ Qui sont-ils, les bouquinistes? ✓ Présentation de la Cité ✓ Un vieux quartier de Paris ✓ Le quartier Latin
<p><u>Leçons 40-43</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ L'épicerie, les légumes et les fruits ➤ La boucherie, la charcuterie ➤ La poissonnerie, la boulangerie ➤ La crèmerie, les marchands du quartier 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo du marché de la rue Mouffetard ✓ Photo d'un escargot ✓ Photo des marchands des quatre-saisons ✓ Photo d'un boucher parisien ✓ Photo d'un marchand de gibier ✓ Photo d'une boulangerie ✓ Photo d'une boutique de repasseuse ✓ Photo d'une voiture de livraison 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Qu'est-ce qui se passe aux marchés de quartiers ? ✓ Les français aiment beaucoup les escargots ✓ Qu'est-ce qu'il fait, un boucher parisien ? ✓ Le pain et les parisiens ✓ Qu'est-ce qu'elles font, les boutiques de repasseuses ✓ Photo d'une voiture de livraison

TABLEAU 1

Thème des leçons / unités	Document iconographique/ textuel	Remarques et contenus
<p>Leçons 44 à 49</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ La poste ➤ Les grands magasins ➤ Le métro; l'autobus ➤ Chez le coiffeur ➤ A la Préfecture de Police ➤ Paris vu de la tour Eiffel 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo d'un aveugle au coin d'une rue ✓ Photo d'un marchand de journaux ✓ Photo d'un facteur ✓ Photo d'une station de métro ✓ Photo de Montmartre ✓ Photo des Invalides ✓ Photo d'une station d'autobus ✓ Photo d'un Marché aux Fleurs 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comment on peut téléphoner et envoyer une lettre en France? ✓ Les grands magasins de Paris les plus connus ✓ Information sur le métro de Paris ✓ Sur la basilique du Sacré-Cœur de Montmartre et sur les Invalides ✓ Les autobus ✓ Le Marché aux Fleurs
<p>Leçons 50 à 55</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Les rues : la circulation ➤ Le café-tabac ➤ Au théâtre et au cinéma ➤ Un concert au Luxembourg ➤ Les animaux du zoo ➤ Pierre écrit une lettre à ses grands-parents 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Les vues des cafés à Paris ✓ Photo d'un agent de police qui dirige la circulation ✓ Une vue de la circulation dans les rues à Paris ✓ Photos d'un bassin et des grilles du Luxembourg ✓ Photo d'un zoo à Paris 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Informations sur les basques et sur leur fameux jeu : «la pelote » ✓ Le blé et la vigne, dans lesquelles régions sont-ils cultivés* ✓ Les deux grands centres de pèlerinage : Lourdes et Lisieux ✓ Pour chasser ou pour pêcher : Qu'est-ce qu'on doit faire ? ✓ Les cabines de bains sur la plage
<p>Leçons 56 à 60</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ A Biarritz, la plage ➤ Dans les Pyrénées ➤ La chasse et la pêche ➤ La moisson et les vendanges ➤ Les animaux de la ferme 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo du Cirque de Gavarnie dans les Pyrénées ✓ Photo des Basques dansant au cours d'une fête ✓ Photo d'une pelote basque ✓ Photo des caves de champagne ✓ Photo d'un tambour de ville ✓ Photo d'une procession à Lourdes ✓ Photo des cabines de bains sur la plage 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Informations sur les Basques et sur leur jeu de fameux : «la pelote» ✓ Le blé et la vigne, dans lesquelles régions sont-ils cultivés? ✓ Les deux grands centres de pèlerinage: Lourdes et Lisieux ✓ Pour chasser ou pour pêcher; Qu'est-ce qu'on doit faire ✓ Les cabines de bains sur la plage
<p>Leçons 61 à 65</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Un mariage à la campagne ➤ La fête au village ➤ Le sports ➤ Un accident; l'hôpital ➤ La fin des vacances 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Photo d'un mariage civil ✓ Photo d'un mariage religieux ✓ Photo d'une noce au village ✓ Photo d'une fanfare du village ✓ Photo d'un mât de cocagne ✓ Photo d'un manège ✓ Photo de la Sorbonne 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Le mariage civil et religieux ✓ Les fêtes de village et de famille ✓ Les courses de bicyclettes, courses en sacs et mâts de cocagne. ✓ Les principales fêtes publiques et religieuses en France ✓ Les degrés dans l'enseignement en France ✓ Les vacances qui ont lieu en France

TABLEAU 2

Thème des leçons/ unités	Document Iconographique/ textuel	Remarques et contenus
Acte 1, Scène 1 ➤ A propos d'une soirée d'anniversaire	✓ Photo d'un immeuble, illustrée par un texte qui contient des vœux sur l'anniversaire	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 1, Scène 2 ➤ A propos de cadeaux	✓ Photos de différents cadeaux, illustrées par le poème d'Apollinaire : «Le chat»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 1, Scène 3 ➤ A propos de Versailles	✓ Une carte de la région Ile-de-France et Une peinture des jardins de Versailles, illustrés par les textes de Robert Mandrou : «Versailles et Louis XIV» et de Montesquieu	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 1, Scène 4 ➤ A propos du courrier	✓ Photo d'un employé de poste, d'un service de poste et des courriers, illustrées par le texte de Proust : «Lettres à Robert de Montesquieu	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 1, Scène 5 ➤ A propos de cinéma	✓ Les affiches de film, illustrées par le texte de Georges Perec : «Un homme qui dort»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 1, Scène 6 ➤ De Honfleur à Québec	✓ Une carte mondiale et la photo du port d'Honfleur, illustrées par la chanson de J - L. Dabadie	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 1, Scène 7 ➤ A propos de l'habitat	✓ Photo de l'entrée d'un bâtiment, illustrée par le texte de Georges Perec : «La Vie mode d'emploi»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 1 ➤ A propos de la presse	✓ Photos des magazines et des journaux français, illustrées par une maxime : «Sans une presse indépendante [...] il n'y a pas de véritable démocratie.»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 2 ➤ A propos d'un quartier commerçant	✓ Photo d'un marché de quartier, illustrée par le texte de J.M.G. Le Clézio : «Printemps»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 3 ➤ A propos des transports	✓ Photo d'un TGV et la peinture de la gare Saint-Lazare par Claude Monet, illustrée par le texte Michel Butor : «La modification»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 4 ➤ A propos de la cuisine régionale	✓ Photo de certains produits de la cuisine : vin, fromage, pian...etc, illustrée par le texte de J.-P. Laverrière : «Meilleures recettes de Savoie»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 5 ➤ A propos de la montagne	✓ Photo de la gare de Chamonix et des montagnes, le massif des aiguilles de Chamonix, illustrée par le texte de Roger Frison Roche : «Premier de cordée»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 6 ➤ A propos d'un déménagement	✓ Photos d'un déménagement, illustrées par le texte de Julien Gracq : «Un balcon en forêt»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 2, Scène 7 ➤ A propos de quelques bois, parcs jardins et monuments de Paris	✓ Un plan qui indique les différents espaces verts à Paris, illustré par le poème de Prévert : «Le jardin»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»

TABLEAU 2

Thème des leçons/ unités	Document iconographique/ textuel	Remarques et contenus
Acte 3, Scène 1 ➤ A propos de la médecine	✓ Photo d'une scène de la représentation de Knock au Théâtre de l'Athénée, à Paris.	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 3, Scène 2 ➤ A propos du théâtre	✓ Photo d'un décor sur la façade de la comédie italienne à Paris, illustrée par le texte de Paul Claudel : «L'Échange»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 3, Scène 4 ➤ A propos de la Martinique	✓ Photo d'une plage dans l'Île de Caraïbes, illustrée par le poème de Baudelaire : «Parfum exotique»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 3, Scène 5 ➤ A propos des bords de Seine	✓ Photos des bords de Seine, illustrées par le texte de Blaise Cendrars et par le poème d'Apollinaire: «Le Pont Mirabeau»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 3, Scène 6 ➤ A propos de la mode	✓ Photos des vitrines de magasins, illustrées par le texte de Christian Grailly: «K.622»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 3, Scène 7 ➤ A propos d'une promenade à bicyclette	✓ Photo des gens qui font la promenade à bicyclette dans la forêt, illustrée par une chanson : «La Bicyclette»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 1 ➤ A propos du bac et de l'université	✓ Photos des lycéens, des étudiants devant la Sorbonne et dans un amphithéâtre, illustrées par le texte de Simone de Beauvoir : «Mémoires d'une jeune fille rangée»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 2 ➤ A propos de la musique	✓ Photos des groupes de musiciens, illustrées par le texte de Christian Grailly : «K.622» et par le chanson de Jacques Datin: «Le jazz et la java»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 3 ➤ A propos de pain et de gâteau	✓ Photo d'une boulangerie, illustrée par le texte de Victor Hugo : «Les Misérables»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 4 ➤ A propos du festival d'Avignon	✓ Photo d'une scène de la représentation du Cid, en 1951, lors du festival d'Avignon, illustrée par le texte de Claude Roy: «Jean Vilar»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 5 ➤ A propos de la Bretagne	✓ Photos d'une rue d'une petite ville bretonne, de la culture du goémon et de l'île de Batz, illustrées par le texte de Colette: «Le Blé en herbe»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 6 ➤ A propos de mariage	✓ Deux différentes photos de noce, illustrées par les textes de Daniel Pennac : «Aux fruits de la passion», Christian Bobine: «La Folle Allure» et Boris Vian: «L'Écume des jours»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»
Acte 4, Scène 7 ➤ A propos de flânerie dans Paris	✓ Photos du pont des Arts et de la pyramide du Louvre, illustrées par le texte de Julien Green: «Paris» et la chanson de Jacques Dutronc : «Il est cinq heures, Paris s'éveille»	✓ Les questions pour faire examiner le document : «Lecture de l'image», «Imaginez» et «Et chez vous ?»

Quant au mode d'utilisation de ces pages; *"le professeur fera examiner le document et, par les questions du bas de page et par les questions qu'il pourra introduire lui-même, il amènera l'étudiant à travers cette approche culturelle que constitue ce document, à une révision des notions étudiées dans la scène, puis à une plongée dans son imagination et enfin à un retour vers sa propre culture"* (p. 255).

CONCLUSION

Avant tout, il nous faut préciser que la raison essentielle du choix de ces deux méthodes est qu'elles aient été publiées à 50 ans d'intervalle sous la même dénomination: «Cours de langue et civilisation françaises» Pour ce travail, à partir des tableaux que nous avons formés, nous faisons les remarques ci-dessous:

- a- Dans les deux méthodes aussi, il s'agit d'une cohérence du point de vue thématique entre le sujet étudié et l'objectif culturel.
- b- Alors que les thèmes sur la culture/civilisation française se présentent de façon à nous informer, comme s'il faisait des cours de géographie ou d'histoire, dans **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**, ceux-ci sont prévus dans **Cours de la Sorbonne, Langue et Civilisation Françaises** comme un moyen de conversation à l'aide des exercices.
- c- La deuxième cherche à donner aux apprenants un aperçu sur la culture/civilisation française à travers des textes qui traitent des modes de vie, des goûts artistiques mais la première ne se diffère pas d'un guide de voyage rédigé pour Paris.
- d- Alors que les éléments culturels se présentent dès le début et sous une rubrique intitulée «Civilisation» dans **Cours de la Sorbonne**, ceux-ci sont donnés dans l'appendice et dès la 35^{ème} leçon dans **Cours de Langue et de Civilisation Françaises I**.

En somme, comme Zarate (1986 : 7) souligne, en didactique des langues étrangères l'apprentissage/enseignement de culture/civilisation est encore un débat pour les raisons suivantes:

- a- La didactique des langues n'a pas donné de réponses assez claires aux questions: en matière de civilisation quoi et comment enseigner, avec quels outils, quels documents et quels objectifs?

- b- Il n'existe pas de grammaire des cultures comme il existe des grammaires de langues tout insuffisantes qu'elles sont.

BIBLIOGRAPHIE

- 1- AKARSU, B. (1984). *Wilhelm Von Humboldt'da dil-kültür bağlantısı*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- 2- BERCHICHE, Y., DUBOIS, M., & MIMRAN, R. (2000). *Cours de la Sorbonne, langue et civilisation françaises*. Paris : Clé International.
- 3- GALISSON, R., & COSTE, D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris: Hachette.
- 4- GÜLMEZ, G. (1987). İletişimin toplumsal boyutu ve yabancı dil öğretim bilgisi. *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 2(1): 17.
- 5- GÜLMEZ, G. (1989). *Introduction à la didactique du FLE*. Eskişehir : Anadolu Üniversitesi Yayınları.
- 6- GÜVEN, H. (1995). *Orientations actuelles de la didactique du FLE*, İzmir: Dost Fotokopi & Ofset.
- 7- GÜVEN, H. (1995). Du rabâchage des paradigmes à la simulation... ou en est l'enseignement de la grammaire. *Buca Eğitim Fakültesi Eğitim Bilimleri Dergisi: Türk Dili ve Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Sayısı*, 7: 93-104.
- 8- MAUGER, G. (1953). *Cours de langue et de civilisation françaises I*. Paris: Librairie Hachette.
- 9- ZARATE, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette.